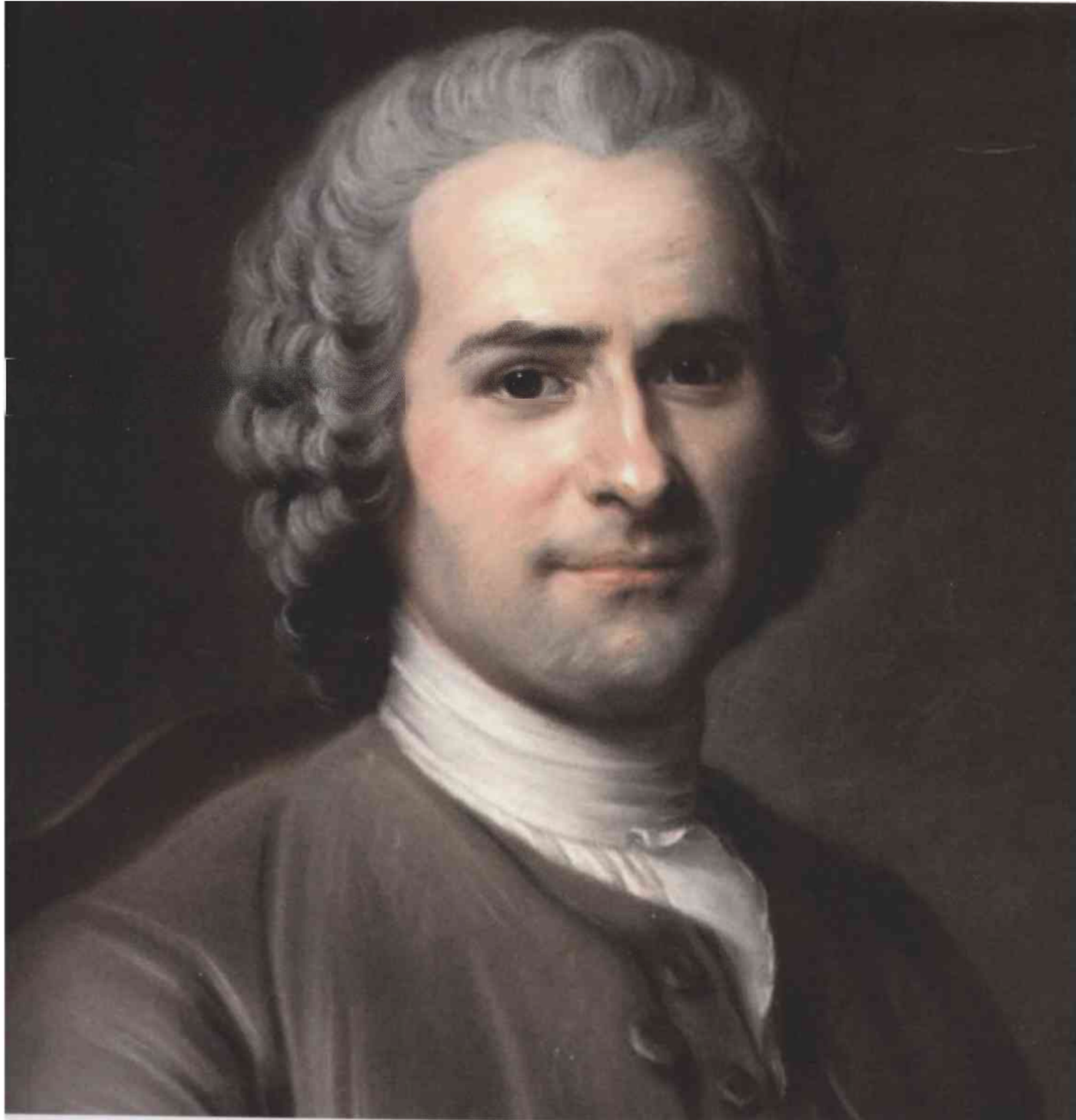




ALPHA & ΩMEGA



alphabooks®
knowledge is power

Khế ước Xã hội

Jean-Jacques Rousseau

Chúng tôi luôn mong muốn nhận được những ý kiến đóng góp của quý vị độc giả để sách ngày càng hoàn thiện hơn.

Góp ý về sách, liên hệ về bản thảo và bản dịch: publication@alphabooks.vn

Liên hệ về dịch vụ bản quyền: copyright@alphabooks.vn

KHẾ ƯỚC XÃ HỘI

Vietnamese copyright © 2013 Institute of Civic Education in Vietnam

All rights reserved

ISBN 978-604-77-0710-2

Thiết kế bìa: Mỹ Mây

Biên tập viên Alpha Books: Hạnh Nguyễn

Không phần nào trong xuất bản phẩm này được phép sao chép hay phát hành dưới bất kỳ hình thức hoặc phương tiện nào mà không có sự cho phép trước bằng văn bản của Công ty Sách Alpha.

JEAN-JACQUES ROUSSEAU



Dịch giả: Giáo sư Dương Văn Hóa

NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

LỜI NÓI ĐẦU

Rousseau đến Việt Nam từ đầu thế kỷ XX với cái tên đọc theo âm Trung Hoa là Lư Thoa. Người đưa Rousseau đến với Việt Nam là nhà cách mạng Lương Khải Siêu trong những năm đầu tiên của cuộc vận động canh tân Trung Hoa. Sau những vận động cải cách chính trị thất bại, bị triều đình nhà Thanh truy lùng, Lương Khải Siêu mới ý thức được rằng, muốn cải cách chính trị thành công, phải cải cách văn hóa trước đã. Từ đó, Lương Khải Siêu viết báo và bắt đầu dịch sang Hoa ngữ những tác phẩm chính trị Tây phương của Rousseau, Montesquieu, Locke, Hobbes, Hume và Bentham – những tư tưởng gia thời Khai sáng tại Tây phương. Những tác phẩm dịch thuật này và các *tân thư* khác của Trung Hoa dần dần du nhập sang Việt Nam và ảnh hưởng đến các nhà cách mạng tiền bối của Việt Nam như Phan Bội Châu và Phan Chu Trinh.

Mặc dù Rousseau đến Việt Nam từ đầu thế kỷ XX, nhưng chỉ một số rất ít sĩ phu Việt Nam biết đến *Khế ước Xã hội* của ông vì những *tân thư* này được viết bằng chữ Hán.

Cuốn sách mà bạn đọc đang cầm trên tay là toàn bộ cuốn *Khế ước Xã hội* đã được Giáo sư Dương Văn Hóa dịch sang Việt ngữ, nhằm chuyển tải đến độc giả Việt Nam một trong những tư tưởng gốc của nền chính trị dân chủ. *Khế ước Xã hội* là một tác phẩm kinh điển trong bộ môn Chính trị học tại các nước Tây phương.

Trong việc tuyển dịch các tác phẩm kinh điển sang Việt ngữ, chúng tôi hy vọng tạo điều kiện cho độc giả Việt Nam tiếp cận các tư tưởng lớn của nhân loại chứ không của riêng một nước nào. Bản dịch *Khế ước Xã hội* của Giáo sư Dương Văn Hóa, do đó, đã góp phần vào việc xây dựng nền tảng học thuật cho nước nhà, với hy vọng khi đọc tác phẩm này độc giả sẽ tự rút ra được những bài học cho chính mình.

Xin trân trọng tri ân Giáo sư Dương Văn Hóa đã bỏ tâm sức dịch *Khế ước Xã hội* sang Việt ngữ, đồng thời cảm ơn bà Nguyễn Hồng Liên, ông Nguyễn Cẩm Ngọc và ICEVN đã hiệu đính và nhuận sắc dịch phẩm này.

HỌC VIỆN CÔNG DÂN

Mùa Xuân 2008

MỤC LỤC

Lời nói đầu.....	5
Lời giới thiệu tác phẩm	11
Thân thể và Sự nghiệp	20
Tài liệu tham khảo	25

QUYỂN I

Đề tài của Chương I	29
Chương 2: Các xã hội đầu tiên	29
Chương 3: Quyền của kẻ mạnh nhất.....	33
Chương 4: Chế độ nô lệ.....	34
Chương 5: Chúng ta phải luôn trở về một quy ước đầu tiên	42
Chương 6: Khế ước Xã hội.....	43
Chương 7: Hội đồng Tối cao	47
Chương 8: Trạng thái Dân sự.....	51
Chương 9: Quyền sở hữu bất động sản.....	52

QUYỂN II

Chương 1: Quyền Tối thượng không thể chuyển nhượng được.....	58
---	----

Chương 2:	Quyền Tối thượng không thể phân chia được	60
Chương 3:	Ý chí tập thể có sai lầm không?	63
Chương 4:	Các giới hạn của quyền tối thượng.....	65
Chương 5:	Quyền sống và chết.....	71
Chương 6:	Luật pháp.....	74
Chương 7:	Nhà làm luật.....	80
Chương 8:	Dân chúng	86
Chương 9:	Dân chúng (tiếp theo).....	90
Chương 10:	Dân chúng (tiếp theo).....	93
Chương 11:	Các hệ thống pháp luật	98
Chương 12:	Sự phân chia luật lệ.....	101

QUYỀN III

Chương 1:	Tổng quát về chính quyền.....	105
Chương 2:	Nguyên tắc cấu tạo các loại chính quyền	114
Chương 3:	Phân chia các loại hình chính quyền.....	118
Chương 4:	Chính quyền dân chủ.....	120
Chương 5:	Chính quyền quý tộc	124
Chương 6:	Chính quyền quân chủ	127
Chương 7:	Các chính quyền hỗn hợp.....	137
Chương 8:	Không phải mô hình chính quyền nào cũng thích hợp với mọi quốc gia	139
Chương 9:	Những dấu hiệu của một chính quyền tốt	147

Chương 10:	Sự lạm dụng quyền hành và khuynh hướng thoái hóa của chính quyền.....	150
Chương 11:	Sự tiêu diệt của một cơ cấu chính trị.....	155
Chương 12:	Hội đồng Tối cao tự duy trì bằng cách nào?	157
Chương 13:	Hội đồng Tối cao tự duy trì bằng cách nào? (tiếp theo).....	159
Chương 14:	Hội đồng Tối cao tự duy trì bằng cách nào? (tiếp theo)	162
Chương 15:	Nghị viên hay Đại diện	163
Chương 16:	Sự thành lập chính phủ không phải là một khế ước.	169
Chương 17:	Thành lập chính quyền	171
Chương 18:	Làm sao ngăn chặn sự tiềm quyền của chính quyền.....	173

QUYỀN IV

Chương 1:	Ý chí tập thể không thể bị tiêu diệt.....	178
Chương 2:	Sự đầu phiếu	181
Chương 3:	Bầu cử.....	186
Chương 4:	Dân Hội La Mã	190
Chương 5:	Pháp chế Nghị viện.....	208
Chương 6:	Sự độc tài.....	211
Chương 7:	Tòa kiểm duyệt	216
Chương 8:	Tôn giáo dân sự.....	219
Chương 9:	Kết luận	239

Trong bản dịch này, ghi chú bằng số của Rousseau,
ghi chú bằng hoa thị (*) của HVCD